

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

אָנְכִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי לְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
Num15:1

אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי לְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now אָנְכִי spoke to Mosheh, saying,

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָנְכִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי לְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי לְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

בְּהֵיבֹרְךָ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְכֶם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

ki thabo'u 'el-'erets mosh'botheykem 'asher 'ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,

When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς

Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel, and say to them,

Hotan eiselhēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land of your dwelling, which I give to you,

אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי לְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי לְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

גִּזְעֵשִׁיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ-זֶבַח לְפִלֵּא-נֶדֶר
אוֹ בְנֶדֶבָה אוֹ בְּמַעַדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹם לַיהוָה
מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן:

3. wa`asithem 'isheh laYahúwah `olah 'o-zebach l'phale'-neder 'o bin'dabah

'o b'mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar 'o min-hatso'n.

Num15:3 then make a fire offering to אָנְכִי, a burnt offering or a sacrifice

to fulfill a special vow, or as a freewill offering or in your appointed times,

to make a soothing aroma to אָנְכִי, from the herd or from the flock.

<3> καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν,

גַּלְגַּל מִיֶּזַעַבִּיב עַל־בֶּן־הַבֶּקֶר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִימֵי בָּלוּל
בְּשֶׁמֶן חֲצֵי הַהֵינֶן

טוהקריב על-בן-הבקר מנחה סלת שלשה עשרנים בלול
בשמן חצי ההין:

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul
bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the young bull a grain offering of three-tenths
of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

9) και προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἰν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs
then he shall bring with the calf for a sacrifice offering of fine flour,
tria dekata anapepoiēmenēs en elaiō hēmisy tou in
three tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.

יִזְבֵּן תְּקָרִיב לְנֶסֶךְ חֲצֵי הַהֵינֶן אִשֶּׁה רִיחַ־נִיחֹם לַיהוָה
:אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering,
as a soothing aroma to YHWH.

10) και οἶνον εἰς σπονδῆν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὀσμῆν εὐωδίας κυρίου.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in
And the wine for a libation, the half of the hin -
karpōma osmēn euōdias kyriō.
a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן
:אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן
אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram,
or for a sheep of the lambs, or of the goats.

11) οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν.

11 houtōs poiēseis tō moschō tō heni ē tō kriō tō heni
Thus you shall offer for the calf one, or the ram one,
ē tō amnō tō heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;
or the lamb one from the sheep, or a kid of the goats.

אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן
:אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן אֶחָד מִיַּיִן חֲצֵי הַהֵינֶן

יב כַּמְסַפֵּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָכָה תַּעֲשׂוּ לְאֶחָד כַּמְסַפֵּרָם:

12. **kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.**

Num15:12 According to the number that you prepare,
so you shall do for everyone according to their number.

<12> κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε,
οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 **kata ton arithmon hōn ean poiēsēte,**

According to the number which ever you should offer,

houtō poiēsēte tō heni kata ton arithmon autōn.

so you shall do to the one, according to their number.

אֶל־כַּחֲמַסְפָּר אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ כַּכֹּהֵן אֶל־אֶחָד־מִכֶּם
כַּמְסַפֵּרָם כַּכֹּהֵן אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ כַּכֹּהֵן אֶל־אֶחָד־מִכֶּם

יג כָּל־הָאֲזָרָח יַעֲשֶׂה־כָכָה אֶת־אֲלֹהֵי
לְהַקְרִיב אִשָּׁה רִיחַ־נִיחִים לַיהוָה:

13. **kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh
l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.**

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner,
in presenting a fire offering, as a soothing aroma to YHWH.

<13> πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα,
προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίου.

13 **pas ho autochthōn poiēsei houtōs**

Every native born shall offer thus,

toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō.

such as to bring yield offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH.

כַּכֹּהֵן אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ כַּכֹּהֵן אֶל־אֶחָד־מִכֶּם
כַּכֹּהֵן אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ כַּכֹּהֵן אֶל־אֶחָד־מִכֶּם

יד וְכִי־יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר אֹי אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
וַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ־נִיחִים לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בֵּן יַעֲשֶׂה:

14. **w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem**

w'asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you
throughout your generations, and he makes a fire offering,
as a soothing aroma to YHWH, just as you do so he shall do.

<14> ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὁς ἂν γένηται
ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας κυρίου·
ὄν τρόπον ποιείτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἢ συναγωγῇ κυρίου.

14 **ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tē gē hymōn**

And if a foreigner among you should unite in your land,

ē hos an genētai en hymin en tais geneais hymōn,

or who ever was born to you among your generations,
 kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō;
 and he shall offer a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH,
 hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō.
 in which manner you do yourselves – so shall offer the congregation to YHWH.

15 אֶת־כָּרְפֹּם אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכֵל וְיָשָׂה לְפָנֵי יְהוָה
 וְהָיָה לְרֵיחַ אֲרֹמָה לְפָנֵי יְהוָה וְהָיָה לְכָרְפֹּם לְפָנֵי יְהוָה
 וְהָיָה לְכָרְפֹּם לְפָנֵי יְהוָה וְהָיָה לְכָרְפֹּם לְפָנֵי יְהוָה

15. haqahal chuqah 'achath lakem w'lager hagar chuqath `olam l'dorotheykem kakem kager yih'yeh liph'ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you
 and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations;
 as you are, so shall the alien be before אָתָּם.

<15> νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν,
 νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 nomos heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios law One shall be to you and to the foreigners lying near to you, law an eternal eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou; unto your generations. As you, also the foreigner shall be before YHWH.

16 טַוְרַת אֶחָד וְיִשְׂרָאֵל יֹאכֵל וְיָשָׂה לְפָנֵי יְהוָה
 וְהָיָה לְרֵיחַ אֲרֹמָה לְפָנֵי יְהוָה וְהָיָה לְכָרְפֹּם לְפָנֵי יְהוָה

16. torah 'achath umish'pat 'echad yih'yeh lakem w'lager hagar 'it'kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you
 and for the alien who sojourns with you.

<16> νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν
 καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin law one There shall be, and ordinance one there shall be to you kai tō prosēlytō tō proskeimenō en hymin. and to the foreigner lying near to you.

17 יְהוָה דַּבֵּר לְמֹשֶׁה לֵאמֹר
 אֶת־כָּרְפֹּם אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יֹאכֵל וְיָשָׂה לְפָנֵי יְהוָה

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:17 Then אָתָּם spoke to Mosheh, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn And YHWH spoke to Moses, saying,

18 אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי בְּבָאֵיכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:
 יַחַד-בְּבֹאֵיכֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי בְּבָאֵיכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:

18. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
 b'bo'akem 'el-ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah.**

Num15:18 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
 When you enter into the land which I bring you there,

<18> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοῦς
 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,

18 Lalëson tois huiois Israël kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

En tō eisporouesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,
 In your entering into the land, into which I bring you there,

19 אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי בְּבָאֵיכֶם אֶל-הָאָרֶץ תִּרְיֹמוּ תְּרִימוּ לַיהוָה:
 יִטְוֶהְיָה בְּאֶכְלֵכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תְּרִימוּ תְּרִימוּ לַיהוָה:

19. **w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.**

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
 you shall lift up a heave offering to יהוה.

<19> καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς,
 ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·

19 kai estai hotan esthēte hymeis

that it shall be whenever you yourselves should eat

apo tōn artōn tēs gēs,

from the bread loaves of the land,

apheleite aphairema aphorisma kyriō;

you shall remove a cut-away portion as a separation offering to YHWH,

20 אָמַרְתָּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי בְּבָאֵיכֶם אֶל-הָאָרֶץ תִּרְיֹמוּ תְּרִימוּ לַיהוָה:
 כִּי-אֲשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם חֶלֶה תִּרְיֹמוּ תְּרִימוּ לַיהוָה:
 כִּי-אֲשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם חֶלֶה תִּרְיֹמוּ תְּרִימוּ לַיהוָה:

20. **re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah
 kith'rumath goren ken tarimu 'othah.**

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
 as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

<20> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·
 ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,

20 aparchēn phyramatos hymōn

a first-fruit of your batch of dough.

arton apnairema aporieite auto;

bread You shall separate as a cut-away portion to him.

hōs apnairema apo halō, houtōs apheleite auton,

As a cut-away portion from the threshing-floor, thus shall you remove it.

21 כַּאֲמַרְאִשִׁית עַרְסְתִּיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to אֵלֹהִים a heave offering throughout your generations.

<21> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn,

As first-fruit of your batch,

kai dōsete kyriō apnairema eis tas geneas hymōn.

even you shall give it to YHWH as cut-away portion for your generations.

22 אֶל־כָּאֵל אֲחִיךָ אֲשֶׁר-לֹא תַעֲשֶׂהוּ אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה

כַּבְּיָדְךָ תִּשְׁגֹּף וְלֹא תַעֲשֶׂהוּ אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה׃

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh
'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments, which אֵלֹהִים has spoken to Mosheh,

<22> Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte

And whenever you should miss entirely,

kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,

and should not observe all these commandments which YHWH spoke to Moses;

23 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶלְיִכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם
כִּנְאֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶלְיִכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהָלַאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom
'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that אֵלֹהִים has commanded you by the hand of Mosheh, from the day that אֵלֹהִים has commandment and onward throughout your generations,

<23> καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation of the sons of Yisra'El, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, a fire offering to אֱלֹהִים, and their sin offering before אֱלֹהִים, for their error.

<25> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hierews peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl,

And shall make atonement the priest for all the congregation of the sons of Israel, kai apethēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn and it shall be forgiven them, for it is unintentional. And they brought their gift, karpōma kyriō peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn. a yield offering to YHWH for their sins, before YHWH for their unintentional sins.

אֱלֹהִים אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה
אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה
אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה

כֹּוּ וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם
כִּי לְכָל-הָעָם בְּשִׁגְגָה: ם

**26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam
ki l'kal-ha`am bish'gagah.**

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisra'El shall be forgiven, with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

<26> καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. --

26 kai apethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl

And it shall be forgiven to all the congregation of the sons of Israel, kai tō prosēlytō tō proskeimenō pros hymas, hoti panti tō laō akousion. -- and to the foreigner lying near to you, for to all the people it is unintentional.

אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה
אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה אֶתְּחַטֵּא בְּשִׁגְגָה

כֹּוּ וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם
כִּי לְכָל-הָעָם בְּשִׁגְגָה: ם

**27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah
w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.**

Num15:27 And if one soul sins in error, then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

<27> ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμαρτή ἀκουσίως, προσάξει αἷγα μίαν ἑνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας,

27 ean de psychē mia hamartē akousiōs,

And if soul one should sin unintentionally,

prosaxei aiga mian eniausian peri hamartias,
he shall lead forward one goat of a year old for a sin offering.

28
כַּחֲכֹפֶר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגְגָה
בַּחֲטָאָה בַּשֹּׁגְגָה לְפָנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ:

28. w'kiper hakohen `al-hanephesh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.

Num15:28 The priest shall make atonement before **YHWH** for the soul who goes astray when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

<28> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

28 kai exilasetai ho hierews peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs

And shall atone the priest for the soul of the one acting unintentionally,

kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.

and sinning unintentionally before YHWH, to atone for him.

29
וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לְעֹשֶׂה בַּשֹּׁגְגָה:
כַּטְּהֲאֲזַרְחָ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la'oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error, for him who is native among the sons of Yisra'El and for the alien who sojourns among them.

<29> τῷ ἐγγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.

29 tō egchōriō en huiois Israēl

To the native inhabitant among the sons of Israel,

kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois,

and to the foreigner lying near to them,

nomos heis estai autois, hos an poiēsē akousiōs.

law one there shall be to them, who ever should do it unintentionally.

לְוַהֲנֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיַד רָמָה מִן־הָאֲזַרְחָ וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה
הוּא מְגִיפָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרֵב עִמָּה:

30. w'hanephesh 'asher-ta`aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach umin-hager
'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand, whether he is native or of an alien, that one is blaspheming **אָפְּפָר**; and that soul shall be cut off from among his people.

<30> καὶ ψυχὴ, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει· ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,

30 kai **psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias**
And the soul who shall do a thing by hand through pride -
apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn, ton **theon houtos paroxynei;**
of the native born, or of the foreigners - **Elohim this one provokes,**
exolethreuthēsetai **hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,**
and shall be utterly destroyed that soul from out of its people,

יְחַזְקֶנּוּ-אֶת־יָדוֹ אִשׁוֹ אֲפָרָה-אִשָּׁה ַלְּיָדוֹ 31
:אִשׁוֹ אֲפָרָה אֶת־יָדוֹ אִשׁוֹ אֲפָרָה אֶת־יָדוֹ אִשָּׁה ַלְּיָדוֹ

לֹא כִי דְבַר-יְהוָה בָּזָה וְאֶת-מִצְוֹתָיו

הִפְרָה הַכֹּהֵן תִּפְרָת הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֲוֹנָה בָהּ: פ

31. ki d'bar-Yahúwah bazah w'eth-mits'watho
hephar hikareth tikareth hanephes hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the word of **אָפְּפָר** and has broken His commandment, that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

<31> ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ διεσκέδασεν, ἐκτριπεί ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

31 **hoti to hrēma kyriou ephaulisen kai tas entolas autou dieskedasen,**
for the word of **YHWH** he treated as worthless, and his commandments he effaced;
ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autē.
by obliteration shall be obliterated that soul; his sin be on him.

אִשָּׁה ַלְּיָדוֹ אֶת־יָדוֹ אִשׁוֹ אֲפָרָה-אִשָּׁה ַלְּיָדוֹ 32
:אִשׁוֹ אֲפָרָה אֶת־יָדוֹ אִשׁוֹ אֲפָרָה אֶת־יָדוֹ אִשָּׁה ַלְּיָדוֹ

לֵב וַיִּהְיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבָּר

וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar
wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisra'El were in the wilderness, they found a man gathering wood on the Sabbath day.

<32> Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.

32 Kai **ēsan hoi huioi Israēl en tē erēmō**
And were the sons of Israel in the wilderness,
kai **heuron andra syllegonta xyla tē hēmerā tōn sabbatōn.**
and they found a man collecting together wood on the day of the Sabbath.

וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת הַמַּצְאִים אֹתוֹ מִקְּשֵׁשׁ עֵצִים
לְגֹיִקְרִיבוֹ אֵתוֹ אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

**33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim
'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.**

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him to Mosheh and to Aharon and to all the congregation;

<33> καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla
And led him forward the ones finding him collecting wood

tē hēmerā tōn sabbatōn pros Mōusēn kai Aarōn
on the day of the Sabbath to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.

and to all the congregation of the sons of Israel.

וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פִרַשׁ מֵהַיַּעֲשֵׂה לוֹ:
וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פִרַשׁ מֵהַיַּעֲשֵׂה לוֹ:
וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פִרַשׁ מֵהַיַּעֲשֵׂה לוֹ:

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody because it had not been declared what should be done to him.

<34> καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn;
And they put him under guard,

ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.

not for they did interpret what they should do with him.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

לֵאמֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוֹמַת הָאִישׁ הַגֹּם אֹתוֹ
בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
לֵאמֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוֹמַת הָאִישׁ הַגֹּם אֹתוֹ
בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

**35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho
ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.**

Num15:35 Then יהוה said to Mosheh, The man shall surely be put to death; all the congregation shall stone him with stones outside the camp.

<35> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō thanatousthō ho anthrōpos;
And YHWH spoke to Moses, saying, Unto death put to death the man!

lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.

You shall stone him with stones – all the congregation.

אָנחטוּ לִיטוּיִם-לְכָל אֲסוּפָה-לְיַחַד יְכַבְּדוּ 36
:אָנחטוּ-אֶת אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים
לוֹ וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה אֶל-מַחֲוֶיךָ לְמַחֲנֶה

וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, just as אָנחטוּ had commanded Mosheh.

<36> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs, And brought him forth all the congregation out of the camp; kai elithobolēsan auton pasa hē synagōgē lithois and they stoned him all the congregation with stones exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. outside the camp, as YHWH gave orders to Moses.

אָנחטוּ לִיטוּיִם-לְכָל אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים 37
לוֹ וַיִּיאָמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.
Num15:37 אָנחטוּ also spoke to Mosheh, saying,

<37> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים 38
:אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים אֲנָשִׁים
לְחַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצֵת

עַל-כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרוֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצֵת הַכַּנֶּף פְּתִיל תְּכֵלֶת:

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w'asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisra'El, and tell them that they shall make for themselves tassels on the corners of their garments throughout their generations, and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

<38> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλωσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

kai poiēsātōsan heautois kraspeda

and let them make for themselves decorative hems

epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn

upon the borders of their cloaks throughout their generations.

kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.

And you shall place upon the decorative hems of the borders yarn of blue.

אָפּאַפּאַן אַרְבֵּי־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם אֶת־הַקְּרַסְפֵּדוֹת וְעָשׂוּ
עַל־הַכַּתְּפוֹת אֶת־הַקְּרַסְפֵּדוֹת וְעָשׂוּ
עֲלֵיהֶן אֶת־הַקְּרַסְפֵּדוֹת וְעָשׂוּ עֲלֵיהֶן
אֶת־הַקְּרַסְפֵּדוֹת וְעָשׂוּ עֲלֵיהֶן אֶת־

לְטַוּוֹתָם לְכֹפֵי־הַבְּגָדִים וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם

39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah
wa`asithem 'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem
w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.

Num15:39 It shall be a tassel for you to look at it and remember
all the commandments of אָפּאַפּאַן, so as to do them and not follow after your own heart
and after your own eyes, after which you played the harlot after them,

<39> καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ
καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτάς
καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hyimin en tois kraspedois kai opsesthe auta
And it shall be to you in the decorative hems, that as you shall see them,
kai mnēsthēsesthe pasōn tōn entolōn kyriou
then shall be remembered all the commandments of YHWH.

kai poiēsete autas
And you shall do them,
kai ou diastrophēsesthe opisō tōn dianoiōn hymōn
and you shall not turn aside after your own considerations,
kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,
and after your eyes in which you fornicate after them,

וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם

40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay
wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.

Num15:40 so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.

<40> ὅπως ἂν μνησθήτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.

40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou
so that you should remember and should do all my commandments.

kai esesthe hagioi tō theō hymōn.
And you shall be holy to your El.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

41. ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem ‘asher hotse’thi ‘eth’kem me’erets Mits’rayim
lih’yoth lakem l’Elohim ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Num15:41 I am יְהוָה your El who brought you out from the land of Egypt
to be for you as Elohim; I am יְהוָה your El.

<41> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
einai hymōn theos, egō kyrios ho theos hymōn.
to be for you as Elohim. I am YHWH your El.